



**Sana'a University**  
**Faculty of Arts and Humanities**  
**Department of English and Literature**

## Translation (1) Course Specification

I. Course Identification and General Information:					
<b>Course Title:</b>	Translation (1)				
<b>Course Code and Number:</b>					
<b>Credit Hours:</b>	theory	seminar	practice	training	Total
	2		1		42
<b>Level &amp; Semester:</b>	Level 4; First Semester				
<b>Pre-requisites (if any):</b>	None				
<b>Co-requisites (if any):</b>	None				
<b>Program in which this course is offered:</b>	BA in English Language and Literature				
<b>Language of teaching the course:</b>	English				
<b>Location of teaching the course:</b>	Faculty of Arts and Humanities				
<b>Prepared by:</b>	Dr. Ali Yahia Ahmed Al-Nuzaili				
<b>Date of Approval:</b>	2020				

II. Course Description:
<p>This course is essential for the students, especially for familiarizing them with the theories of translation. It is a required course. Being an introductory course, it will make students develop theoretical and practical sense of translation. Concerning practice, the course trains students to translate selected texts from different genres of discourse from English into Arabic and vice versa, with particular emphasis on how to select the proper word, as well as major rhetorical devices, proper punctuation, sentence linkers, and smooth transitions between paragraphs. Lively classroom discussions resulting from comparing different translations will point out why each group of students prefers one translation to the other.</p>

IV. Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs)	
PILOs	CILOs
<b>(A) Knowledge &amp; Understanding:</b>	
Upon the completion of the BA program, students are expected to be able to:	Upon the completion of this course, students are expected to be able to:



<b>A1:</b> show knowledge and understanding of different linguistic and literary theories and schools of thought in English and American linguistics/literature;	a1- identify knowledge of different translation theories;
<b>A2:</b> express a knowledge of social values and traditions common in other cultures;	a2- express knowledge of strategies common in translating texts in different domains;
<b>A3:</b> show a solid background of various communication skills, be it reading, writing, speaking, or translation skills;	a3- show background and understanding of translation types and translating skills;
<b>A4:</b> show knowledge and understanding of modern research tools and methods, including the employment of technology;	a4- locate translation tips: time management and proper use of English-Arabic dictionaries;
<b>(B) Intellectual Skills</b>	
<b>B1:</b> distinguish different literary forms and currents as well as their distinct characteristics;	b1- differentiate between the basic translation strategies and techniques at text level;
<b>B2:</b> evaluate linguistic and cultural phenomena and suggest explanations for them;	b2- distinguish the cultural aspects of source text and target text;
<b>B3:</b> compare different literary, linguistic and translation theories and strategies;	b3- compare different translation theories and strategies;
<b>B4:</b> distinguish different language skills in terms of reading, writing, and speaking and listening;	b4- distinguish the various translation skills in terms of vocabulary, culture, grammar and style;
<b>(C) Professional &amp; Practical Skills</b>	
<b>C1:</b> employ theories, terms and concepts common in literature, linguistics and translation studies;	c1- employ professional delivery translations of short general texts;
<b>C2:</b> employ different language skills in order to read and write different texts in English and translate them from English into Arabic and vice versa;	c2- apply translation skills for translating different texts from English into Arabic and vice versa;
<b>C3:</b> use research tools and methods to collect research data, analyze them, and present them in a scientifically appropriate manner;	c3- act responsibly and ethically in carrying out individual and group translation projects;
<b>C4:</b> make use of basic technological applications to facilitate learning and research process;	c4- employ solutions for difficulties in translating texts in the English-Arabic language pair;



**(D) Transferrable Skills**

D1: make use of the linguistic and cultural knowledge acquired in order to interact efficiently and appropriately with people from different cultures;	d1- evaluate the translation difficulties in short texts of different domains;
D2: manage time, work under pressure, and involve in team activities;	d2- manage the various translating activities according to time and/or priority;
D3: pursue knowledge to improve self-learning;	d3- cope with their translation tasks in a proficient manner;
D4: involve creatively in social and academic activities.	d4- review tasks of E-A-E translations in a proficient manner.

**V. Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs)**

**(A) Alignment of Course Intended Learning Outcomes of Knowledge and Understanding to Teaching Strategies and Assessment Strategies:**

CILOs	Teaching Strategies	Assessment Strategies
a1- identify knowledge of different translation theories;	Lecture; in-class training; collaborative learning	Participation; peer & teacher evaluations
a2- express knowledge of strategies common in translating texts in different domains;	Lecture; in-class training; collaborative learning	Assignments; peer & teacher evaluations
a3- show background and understanding of translation types and translating skills;	Lecture; in-class training; collaborative learning	Assignments; peer & teacher evaluations
a4- locate translation tips: time management and proper use of English-Arabic dictionaries;	Lecture; discussion; teacher's commentary	Peer evaluations; midterm & final exams

**(B) Alignment of Course Intended Learning Outcomes of Intellectual Skills to Teaching Strategies and Assessment Strategies:**

CILOs	Teaching Strategies	Assessment Strategies
b1- differentiate between the basic translation strategies and techniques at text level;	Lecture; pair work; collaborative learning	Class participation; assignment
b2- distinguish the cultural aspects of source text and target text;	Lecture; pair work/discussion collaborative learning	Class participation; assignment
b3- compare different translation theories and strategies;	Lecture; group work; collaborative learning	Class participation; Peer evaluations
b4- distinguish the various translation skills in	Lecture; pair work;	Participation; peer



terms of vocabulary, culture, grammar and style;	teacher's commentary	evaluations; midterm & final exams
--	----------------------	------------------------------------

**(C) Alignment of Course Intended Learning Outcomes of Professional and Practical Skills to the Teaching Strategies and Assessment Strategies:**

CILOs	Teaching Strategies	Assessment Strategies
c1- employ professional delivery translations of short general texts;	Lecture; pair work; collaborative learning	Class participation; assignment
c2- apply translation skills for translating different texts from English into Arabic and vice versa;	Lecture; pair work/discussion collaborative learning	Class participation; assignment
c3- act responsibly and ethically in carrying out individual and group translation projects;	Lecture; group work; collaborative learning	Class participation; Peer evaluations
c4- employ solutions for difficulties in translating texts in the English-Arabic language pair;	Lecture; pair work; teacher's commentary	Participation; peer evaluations; midterm & final exams

**(D) Alignment of Course Intended Learning Outcomes of Transferable Skills to Teaching Strategies and Assessment Strategies:**

CILOs	Teaching Strategies	Assessment Strategies
d1- evaluate the translation difficulties in short texts of different domains;	Lecture; pair work; collaborative learning	Participation; assignment
d2- manage the various translating activities according to time and/or priority;	Lecture; pair work/discussion collaborative learning	Participation; assignment
d3- cope with their translation tasks in a proficient manner;	Lecture; group work; collaborative learning	Participation; Peer evaluations
d4- review tasks of E-A-E translations in a proficient manner.	Lecture; pair work; teacher's commentary	Peer evaluations; midterm & final exams

**VI. Course Content:**

**1-Theoretical Aspect:**

Order	Units/Topics	Sub-Topics	Number of Weeks	Contact Hours	Learning Outcomes
1	Introducing the course	Defining translation; Tools & qualities of a translator	first	3	a1, a2, b1, c1, c3



2	Stages of Translation	Stages of translation according to Di Jin	Second	3	a3, a4, b2, b3, c2, c4, d1
3	Translation Typology	Types of translation according to Roman Jakobson	Third	3	a2, a3, b1, b4, c2, c3, d1
		Types of translation by domain	fourth	3	
4	Techniques of Translating	Translating short paragraphs: General (E-A)	Fifth	2	b1, b2, c2, c3, d1 d2, d3
		Translating short paragraphs: General (A-E)	Sixth	2	
5	Midterm Exam		Seventh	3	a1 : d4
6	Techniques of Translating	Translating medium paragraphs: General (E-A)	eighth	3	b1, b2, c2, c3, d1 d2, d3
		Translating medium paragraphs: General (A-E)	Ninth	2	
7	Techniques of Translating	Translating long paragraphs: General (E-A)	Tenth	2	a3, b3, c2 d2
8		Translating long paragraphs: General (A-E)	Eleventh	1	
9	Testing and Revising Translation	Testing Translation; Revising Translation	twelfth	1	b1, b2, c2, c3, d1 d2, d3
10	Final exam	Final exam	Thirteenth	2	a1 : d4
<b>Number of Weeks and Contact Hours per Semester:</b>			<b>14</b>	<b>28</b>	

## 2. Practical Aspect (if any):

Order	Tasks/Experiments	Number of Weeks	Contact Hours	Learning Outcomes
1	In-class training with focus on short texts in general domain	Fifth Sixth & Seventh	3	b1, c2, c2, c2 d1,d2,d3, d4
2	In-class training with focus on medium texts in general domain	Ninth Tenth & Eleventh	4	b1, c2, c2, c2 d1,d2,d3, d4
3	Midterm Exam	twelfth	1	a1 : d4
4	In-class training with focus on long texts in general domain	Thirteenth fourteenth & fifteenth	4	b1, c2, c2, c2 d1,d2,d3, d4
5	Final Exam	sixteenth	1	a1 : d4



<b>Number of Weeks and Contact Hours per Semester:</b>	<b>13</b>	<b>13</b>	
--	-----------	-----------	--

<b>VII. Teaching Strategies of the Course</b>
Lectures augmented with individual in-class individual and/or pair work
In-class training
Pair and/or group discussions
Presentations
Collaborative learning
Teacher's commentary

<b>VIII. Activities/Assignments</b>				
<b>No.</b>	<b>Activities/Assignments</b>	<b>Aligned CILOs</b>	<b>Week Due</b>	<b>Mark</b>
1	Attendance and Participation	a1: c3; d1: d4	1-14	10%
2	In-class home assignments	a1: c3; d1: d4	1-13	10%

<b>IX. Schedule of Assessment Task for Students During the Semester:</b>					
<b>No.</b>	<b>Assessment Method</b>	<b>Week Due</b>	<b>Mark</b>	<b>Proportion of Final Assessment</b>	<b>Aligned CILOs</b>
1	Assignments	1-13	10	10%	a1: c3; d1: d4
2	In-class participation	1-14	10	10%	a1: c3; d1: d4
3	Mid-term exam	7	10	10%	a1: d4
4	Written Final exam	14	70	70%	a1: d4
<b>Total Mark</b>			<b>100</b>	<b>100%</b>	

<b>X. Learning Resources:</b>
<b>A. Required Textbook(s) (maximum two):</b>
1. A handout collected from different sources prepared by the course instructor containing the items listed in this course specification.
<b>B: Essential References:</b>
1. Geoffrey Samuelsson-Brown ((2004). <i>A Practical Guide for Translators</i> . Multilingual Matters LTD: Clevedon • Buffalo • Toronto
2. Munday, Jeremy (2008). <i>Introducing Translation Studies: Theories and applications</i> , Rutledge: London and New York
3. Piotr Kuhiwczak and Karin Littau. (2007) <i>A Companion to Translation Studies</i> . Clevedon-



Buffalo-Toronto: Multilingual Matters Ltd

**C. Supplementary Materials:**

1- Ibrahim, Abdullah Abdul-Razeq (2006) *Translation: Principles and Applications*. University Publishing House.

2. Baker, M. (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.

3. Anani, Muhammad (1992) *The Art of Translation*. Longman.

**D. Electronic Materials and Websites (if any):**

[www.tarjem.com/](http://www.tarjem.com/)  
[www.arabictranslat.com/](http://www.arabictranslat.com/)  
[www.englishlink.com/languagetranslator\\_Eng\\_HTML.asp](http://www.englishlink.com/languagetranslator_Eng_HTML.asp)  
[www.todaytranslations.com/](http://www.todaytranslations.com/)  
[www.motargem.com/](http://www.motargem.com/)  
[www.altafsir.com/](http://www.altafsir.com/)  
[www.translatorcafe.com/cafe/member42326nohtm](http://www.translatorcafe.com/cafe/member42326nohtm)

**XI. Course Policies:**

1.	<b>Class Attendance:</b> A student must attend 75%; otherwise either the dean or university will give directives for solving the issue.
2.	<b>Tardy:</b> A student has to come on time. If s/he has three late coming, then s/he is to be referred to the administration to deal with the issue.
3.	<b>Exam Attendance/Punctuality:</b> A student must attend the exams on time; after half of the exam time finished a student is not allowed to sit for the exam.
4.	<b>Assignments &amp; Projects:</b> They must be submitted on due time.
5.	<b>Cheating:</b> strictly prohibited.
6.	<b>Plagiarism:</b> strictly prohibited.
7.	<b>Other Policies:</b>

{END}



Sana'a University  
Faculty of Arts and Humanities  
Department of English and Literature

### Translation (1) Course Specification

I. Information about Course Lecturer		
Name:	Dr. Ali Al-Nuzaili	Office Hours: 3/weekly
Place and phone number	Dept. of English (7772143692)	
e-mail:	<a href="mailto:anuzaili@gmail.com">anuzaili@gmail.com</a>	

II. Course Identification and General Information:					
Course Title:	Translation (1)				
Course Code and Number:					
Credit Hours:	theory	seminar	practice	training	Total
	2		1		42
Level & Semester:	Level 4; First Semester				
Pre-requisites (if any):	None				
Co-requisites (if any):	None				
Program in which this course is offered:	BA in English Language and Literature				
Language of teaching the course:	English				
Location of teaching the course:	Faculty of Arts and Humanities				
Prepared by:	Dr. Ali Yahia Ahmed Al-Nuzaili				
Date of Approval:	2020				

### III. Course Description:

This course is essential for the students, especially for familiarizing them with the theories of translation. It is a required course. Being an introductory course, it will make students develop theoretical and practical sense of translation. Concerning practice, the course trains students to translate selected texts from different genres of discourse from English into Arabic and vice versa, with particular emphasis on how to select the proper word, as well as major rhetorical devices, proper punctuation, sentence linkers, and smooth transitions between paragraphs. Lively classroom discussions resulting from comparing different translations will point out why each group of students prefers one translation to the other.





## V. Learning Outcomes

- a1- identify knowledge of different translation theories;
- a2- express knowledge of strategies common in translating texts in different domains;
- a3- show background and understanding of translation types and translating skills;
- a4- locate translation tips: time management and proper use of English-Arabic dictionaries;
- b1- differentiate between the basic translation strategies and techniques at text level;
- b2- distinguish the cultural aspects of source text and target text;
- b3- compare different translation theories and strategies;
- b4- distinguish the various translation skills in terms of vocabulary, culture, grammar and style;
- c1- employ professional delivery translations of short general texts;
- c2- apply translation skills for translating different texts from English into Arabic and vice versa;
- c3- act responsibly and ethically in carrying out individual and group translation projects;
- c4- employ solutions for difficulties in translating texts in the English-Arabic language pair;
- d1- evaluate the translation difficulties in short texts of different domains;
- d2- manage the various translating activities according to time and/or priority;
- d3- cope with their translation tasks in a proficient manner;
- d4- review tasks of E-A-E translations in a proficient manner.

## VI. Course Content:

### 1-Theoretical Aspect:

Order	Units/Topics	Sub-Topics	Number of Weeks	Contact Hours	Learning Outcomes
1	Introducing the course	Defining translation; Tools & qualities of a translator	first	3	a1, a2, b1, c1, c3
2	Stages of Translation	Stages of translation according to Di Jin	Second	3	a3, a4, b2, b3, c2, c4, d1
3	Translation Typology	Types of translation according to Roman Jakobson	Third	3	a2, a3, b1, b4, c2, c3, d1
		Types of translation by domain	fourth	3	
4	Techniques of Translating	Translating short paragraphs: General (E-A)	Fifth	2	b1, b2, c2, c3, d1 d2, d3
		Translating short paragraphs: General (A-E)	Sixth	2	
5	Midterm Exam		Seventh	2	a1 : d4
6	Techniques of Translating	Translating medium paragraphs: General (E-A)	eighth	3	b1, b2, c2, c3,



		Translating medium paragraphs: General (A-E)	Ninth	2	d1 d2, d3
7	Techniques of Translating	Translating long paragraphs: General (E-A)	Tenth	2	a3, b3, c2 d2
		Translating long paragraphs: General (A-E)	Eleventh	1	
7	Testing and Revising Translation	Testing Translation; Revising Translation	twelfth	1	b1, b2, c2, c3, d1 d2, d3
8	Final exam	Final exam	Thirteenth	2	a1 : d4
<b>Number of Weeks and Contact Hours per Semester:</b>			<b>14</b>	<b>28</b>	

## 2. Practical Aspect (if any):

Order	Tasks/Experiments	Number of Weeks	Contact Hours	Learning Outcomes
1	In-class training with focus on short texts in general domain	Fifth Sixth & Seventh	3	b1, c2, c2, c2 d1,d2,d3, d4
2	In-class training with focus on medium texts in general domain	Ninth Tenth & Eleventh	4	b1, c2, c2, c2 d1,d2,d3, d4
3	Midterm Exam	twelfth	1	a1 : d4
4	In-class training with focus on long texts in general domain	Thirteenth fourteenth & fifteenth	4	b1, c2, c2, c2 d1,d2,d3, d4
5	Final Exam	sixteenth	1	a1 : d4
<b>Number of Weeks and Contact Hours per Semester:</b>		<b>13</b>	<b>13</b>	

## VII. Teaching Strategies of the Course

Lectures augmented with individual in-class individual and/or pair work

In-class training

Pair and/or group discussions

Presentations

Collaborative learning

Teacher's commentary

## VIII. Activities/Assignments



No.	Activities/Assignments	Aligned CILOs	Week Due	Mark
1	Attendance and Participation	a1: c3; d1: d4	1-14	10%
2	In-class home assignments	a1: c3; d1: d4	1-13	10%

### IX. Schedule of Assessment Task for Students During the Semester:

No.	Assessment Method	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment	Aligned CILOs
1	Assignments	1-13	10	10%	a1: c3; d1: d4
2	In-class participation	1-14	10	10%	a1: c3; d1: d4
3	Mid-term exam	7	10	10%	a1: d4
4	Written Final exam	14	70	70%	a1: c3; d1: d4
<b>Total Mark</b>			<b>100</b>	<b>100%</b>	

### IX. Learning Resources:

#### A. Required Textbook(s) (maximum two):

1. A handout collected from different sources prepared by the course instructor containing the items listed in this course specification.

#### B: Essential References:

1. Geoffrey Samuelsson-Brown ((2004). A Practical Guide for Translators. Multilingual MattersS LTD: Clevedon • Buffalo • Toronto

2. Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies: Theories and applications, Rutledge: London and New York

3. Anani, Muhammad (1992) The Art of Translation. Longman.

#### C. Electronic Materials and Websites (if any):

www.tarjem.com/  
 www.arabictranslat.com/  
 www.englishlink.com/languagetranslator\_Eng\_HTML.asp  
 www.todaytranslations.com/  
 www.motargem.com/  
 www.translatorcafe.com/cafe/member42326nohtm